

Горячева Екатерина Сергеевна, студентка ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

ИДИОМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ АНАЛОГИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В данной статье мы проанализируем идиоматические выражения английского языка и приведем аналоги во французском языке.

Первоочередное внимание обращается на отбор лексических единиц, структуру и образы идиомы.

Ключевые слова: идиомы, культурная идентичность, сравнение, английский язык, французский язык.

Annotation: In this article, we will analyze the idiomatic expressions of the English language and give analogues in French. Primary attention is paid to the selection of lexical units, the structure and images of the idiom.

Keywords: idioms, cultural identity, comparison, English, French.

Возможно, один из самых интересных и сложных разделов изучения языка – это изучение пословиц, фразеологизмов и идиом. Данные выражения являются основой языка, отражают особенности культуры и самобытность народа. В статье мы разберем популярные идиомы английского языка и продемонстрируем аналоги французского языка. Идиома – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [3]. Идиоматические выражения, пословицы могут мотивировать студентов, изучающих язык, в процессе обучения, потому что эти выражения красочны и помогут выразить мысль более ярким и доступным способом. Кроме того,

идиомы могут дать представление о культуре и населении страны, из которой они происходят или в которой они используются [6].

На английском языке для выражения чего-то простого и легкого существуют поговорки «As easy as pie» и «A piece of cake», что, вероятно, связано с тем, что десерт было легче сделать, чем другие блюда. Например, Flower growing turned out to be as easy as pie.

Два соответствующих французских выражения также связаны с изображением торта и пирога в поговорках – «C'est du gâteau», что в переводе дословно означает «это торт» и «C'est de la tarte» – «это пирог». Оба выражения имеют значение «очень просто/простой». Очевидно, что эти выражения очень похожи на английские выражения, но во французском языке есть и другое выражение, которое отличается от предыдущих. «Simple comme bonjour» – «Просто как привет», что означает – «проще простого».

Разберем выражение «To sell like hotcakes» – «продавать как горячие пирожки», что относится к чему-то, что хорошо продается, что публика охотно покупает. Французское выражение также относится к еде и звучит как «Se vendre comme des petits pains» или буквально «Продавать, как маленькие буханки хлеба». Отметим, что смысл идиом один и тот же, однако, в двух разных культурах используются разные лексические единицы. Англичане используют «горячие пирожки», а французы – «маленькие буханки хлеба».

«The early bird catches the worm» – английское выражение, возникшее в 1600-х годах, означает, что если вы рано встаете или рано начинаете дело, вы будете иметь больше шансов на успех [8]. Соответствующее французское выражение – «L'avenir appartient à qui se lève matin» или «Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt», что означает «будущее принадлежит тому, кто рано встает». В английской пословице смысл метафоричен. Под птицей подразумевается человек, а червяк – результат труда человека.

Английское выражение, которое гласит: «The grass is always greener on the other side of the fence», означает, что «жизнь или ситуации других людей кажутся лучше, чем ваши собственные» [8]. Во французском языке существует

две соответствующие версии, первая из которых очень похожа на английскую: «L'herbe est toujours plus verte dans la pré du voisin», что дословно переводится «трава всегда зеленее на соседском лугу». Существует еще одно выражение: «On jalouse le sort du voisin», что буквально переводится как «Мы завидуем судьбе соседа». Можно заметить, что во французском выражении использованы слова «сосед», «соседний», в то время как в английской идиоме упоминается «другая сторона забора».

Рассмотрим идиому «Once in a blue moon» – это выражение, которое относится к чему-то, что почти никогда или очень редко бывает. Другое английское выражение, имеющее похожее значение, «When hell freezes over» – «Когда ад замерзает». Происхождение этого выражения неизвестно, хотя смысл вполне ясен: ад никогда не замерзнет. Существует еще одно выражение с таким же значением – «When pigs fly». Изображение снова очень наглядно, так как свиньи никогда не будут летать.

Существует три популярных французских версии этого выражения, первая из которых «Tous les trente-six du mois», что в переводе «Каждое тридцать шестое число месяца». Второе выражение «La semaine des quatre jeudis» дословно переводится «неделя четырех четвергов», выражает невозможность; то, что никогда не произойдет. Третье выражение, имеющее такое же значение, как и предыдущие два: «Quand les poules auront des dent» – дословно «Когда у кур будут зубы».

В результате сравнения некоторых идиом английского и французского языка, мы можем сделать вывод, что одно и то же значение идиомы выражается с помощью различных лексических единиц. Разный образ идиомы (К примеру: в английском языке – «когда свиньи летают», во французском языке – «когда у кур будут зубы») указывает на культурные особенности народа. Пословицы и идиомы вмещают в себя опыт предков, отражают ценности народа, традиции и исторические события страны.

Библиографический список:

1. Кабулянский В. А., Савельева К. Г. Краткий словарь современных английских идиом, 2007. – 84 с.
2. Модестов В. С. Краткий словарь трудностей английского языка. Издательство: Русский язык, 2005. – 626 с.
3. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. -3-е изд., испр. и доп.- Просвещение, 1985. – 399с.
4. Шитова Л.Ф, Брускина Т. Л. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. Издательство: Антология, 2005. – 256 с.
5. Almond, Jordan (1995-01-01). Dictionary of word origins: a history of the words, expressions, and clichés we use. Citadel Press. p. 87.
6. Beacco, Jean-Claude. Les dimensions culturelles des enseignements de langue. Paris: Hachette, 2000.
7. Konovalenko J. F. Language of communication. Издательство: Karo, 2009. – 190 с.
8. Terban, Marvin. Scholastic Dictionary of Idioms. New York: Scholastic, Inc.,1996.